Ergänzungsregeln

zur

Französischen Sprachlehre.

Zweiter Teil:

Das **Verb aller** in den gebräuchlichsten Verbindungen und Konstruktionen.

Von

Professor **Louis Ferdinand Kirschstein.**

Bibliothek des Städt. Gymnasiums Düsseldorf

Beilage zum Jahresbericht der Königlichen Realschule zu Wehlau 1908.

Programm 1908. Nr. 29.

Wehlau 1908.
Druck von Ed. Holke.

9we 1 (1908)

29a

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

UNIVERSITÄTS- UND LANDESBIBLIOTHEK DÜSSELDORF

Diese Abhandlung soll nur eine Probe sein für die Art und Weise, in welcher ich die gebräuchlichsten französischen und deutschen Verba in phraseologischer, syntaktischer, synonynischer und stilistischer Beziehung darzustellen beabsichtige.

Zu der bereits angeführten Literatur kommen noch folgende Werke hinzu:

Sachs-Villatte, Encyklopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Hand- und Schulausgabe. Berlin 1901.

Schmitz, Deutsch-Französische Phraseologie. Berlin 1878.

Banner, Französisches Unterrichtswerk. 4 Teile. Bielefeld u. Leipzig 1901—05.

Dubislav & Boek, Methodischer Lehrgang der französischen Sprache. 4 Teile. Berlin 1906—07.

Knörich, Französ. Schulgrammatik. Hannover u. Berlin 1905.

Plattner, Ausführliche Grammatik der französischen Sprache. 5 Teile. Freiburg (Baden) 1902—08. — Dieses ausgezeichnete, wissenschaftliche Nachschlagewerk ist leider erst kurz vor der Drucklegung in meine Hände gelangt.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

I K. = I Konjugation.

v. a. = verbe actif = tätiges Zeitwort = transitives Verb.

v. n. = verbe neutre = sächliches Zeitwort = intransitives Verb.

v. réfl. = verbe réfléchi = rückbezügliches Zeitw. = reflexives Verb.

v. réci. = verbe réciproque = aufeinander bezügliches Zeitwort = reziprokes Verb.

v. imp. = verbe impersonnel = unpersönliches Zeitwort oder Verb.

v. aux. = verbe auxiliaire = Hilfszeitwort, Hilfsverb.

a. = avoir; h. = haben.

ê. = être; s. = sein.

f. = faire.

Vgl. = vergleiche.

spr. = sprich.

fam. = familiär, in vertraulicher Umgangssprache gebraucht.

fig. = figürlich, in übertragener Bedeutung gebraucht.

Ggs. = Gegensatz, die entgegengesetzte Wendung.

Sub. = Substantiv = Hauptwort; Vbsub. = Verbalsubstantiv.

Adj. = Adjektiv = Eigenschaftswort; Vbadj. = Verbaladjektiv.

franz. = französisch; das Franz. = das Französische; der Franz. = der Franzose.

m. = masculin = männlich; f. = féminin = weiblich.

sg. = singulier = Einheit, Singular.

pl. = pluriel = Mehrheit, Plural.

q. = quelqu'un = irgend jemand; qc. = quelque chose = irgend etwas.

j. = jemand; js. = jemandes; jm. = jemandem; jn. = jemanden.

et. = etwas; er. S. = einer Sache.

s. = sein; se. = seine; ss. = seines; sm. = seinem; sr. = seiner; sn. = seinen.

d. = dies; dr. = dieser; de. = diese; ds. = dieses; dm. = diesem; dn. = diesen.

u. = und; etc. = et caetera = usw.

od. = oder.

~ ist ein Wiederholungszeichen, welches das an der Spitze des Abschnittes stehende, fett gedruckte Wort vertritt.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Die unregelmäßigen Verba
in den gebräuchlichsten Verbindungen und Konstruktionen.

Erste Konjugation.

1. aller.

1. Vbsub. **aller,** m. das Gehen, Reisen. — L'~ et le retour ne durèrent que trois jours (die Hin- u. Rückreise). — Un billet d'~ et de retour (Rückfahrtkarte). — Au pis ~ (im schlimmsten Falle, im Notfalle, wenn alle Stränge reißen). Au pis ~ nous pourrions nous sauver par la fenêtre.

2. Vbsub. **allée,** f. Weg, Baumgang. — Il se promène dans la grande ~ du jardin. — Planter une ~ de tilleuls (Lindenallee). — Les allées et venues (fam.) das Hin- und Her- laufen (zu einem bestimmten Zweck). J'ai fait des ~s et venues pour arranger ce différend (ich bin hin und her gelaufen, um dn. Streit beizulegen).

3. Vbsub. **allure,** f. der Gang, das Gehen; Benehmen, meist pl. — Cet homme-là a une vive ~. — Je le reconnus à son ~. — Son ~ n'est pas franche (aufrichtig). — Il a de singulières ~s (zeigt ein sonderbares B.). — Changer d'~(s) (s. Wesen).

4. Die mit dem Imperativ va zusammengesetzten Vbsub.:

va-et-vient, m. das Kommen u. Gehen. — Il y a dans cette maison un ~ continuel (wird ununterbrochen hin und her gegangen) Vgl. 19.

va-nu-pieds, m. (fam.) das Barfüßele, der Barfüßer; der Habenichts, arme Schlucker (= pauvre diable); der Landstreicher (= vagabond). Vgl. 7.

va-tout, m. 1. Die beim Hasardspiel gemachten Einsätze. 2. Der letzte Trumpf (fig.). — Faire son ~ (alles aufs Spiel setzen). — Perdre son ~. Vgl. 19.

Der Gebrauch von dem Verb aller.

I. Allgemeiner Gebrauch. Nr. 5.
II. Besonderer Gebrauch. Nr. 6—19.
III. Syntaktischer Gebrauch. Nr. 20—26.
IV. Germanismen mit dem deutschen Verb **gehen.** Nr. 27—31.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

I. Allgemeiner Gebrauch von aller. Nr. 5.

5. aller, v. n. gehen, reisen, fahren.

Où vas-tu, mon ami? Je vais à l'école. — Où voulez-vous que j'aille? (wohin soll ich gehen?) — Je le laisse ~ où il veut. — Laissez-le ~! (laufen) — Ce pauvre homme ne peut plus ~, tant il est fatigué (sich nicht mehr von der Stelle bewegen, so müde ist er). — Va vite, autrement tu manqueras le train (sonst wirst du den Zug versäumen). — Vas-y. — Vas en France. — N'y va pas, si tu m'en crois (meinem Rate folgen willst). — Allez au diable! ([scheren Sie sich] zum Teufel! = allez vous promener!) — Tant va la cruche à l'eau qu' à la fin elle se casse od. elle se brise (der Krug geht so lang zu Wasser, bis er bricht). — Les fleuves vont à la mer (münden, ergießen sich in = tombent, entrent, se jettent, se déchargent dans la mer). — Ils y allèrent remettre la lettre (u. gaben ab). — Avez- vous été à Paris? J'irai l'hiver prochain (dorthin fahren — Im Futur u. Conditionnel wird des Wohlklanges wegen y weggelassen). — Le vaisseau allait à pleines voiles (fuhr mit vollen Segeln). — Les nuages vont du levant au couchant (Wolken ziehen von Osten nach Westen). — Les girouettes vont selon le vent (Wetterfahnen bewegen sich nach). — Ce chemin va à Paris (führt). — Comment va la chose? (wie geht es, steht es damit?) — Cela va au coeur (zu Herzen, vgl. 30 zu). — Ses paroles m'allaient au coeur. — Sa vengeance est allée trop loin (zu weit).

II. Besonderer Gebrauch von aller. Nr. 6—19.

6. ~ à pied, à cheval (reiten), en voiture ([im Wagen] fahren), en traîneau (im Schlitten), en bateau (im Boot), par le bateau à vapeur (mit dem Dampfschiff), en (par le) chemin de fer, en tramway (mit der Pferdeeisenbahn), en tramway électrique (elektrische Straßenbahn), par la diligence (mit der Post), en ballon (in einem Luftballon in die Höhe steigen).

7. ~ au pas (im Schritt), au trot (Trab reiten), au galop; ~ à petits pas, à grands pas (kleine, große Schritte nehmen). [Vgl. f. des démarches pour obtenir qc. Schritte tun] — ~ en avant (vorwärts), en arrière (rückwärts). — ~ les uns après les autres (hintereinander, im Gänsemarsch). — ~ ensemble. — ~ loin

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

(weit). — ~ vite, lentement (schnell, langsam). — ~ nu-pieds od. pieds nus (barfuß). Vgl. 4. — ~ nu-tête od. tête nue (barhäuptig).

8. ~ à l'école, à l'église, au sermon (zur Predigt [der Protestanten]), à la messe (zur Messe); ~ à la poste, à la gare (Bahnhof), à la ville, à la campagne, à la chasse (auf die Jagd); ~ au bal, au spectacle (ins Theater), au concert; ~ à Paris, en France; ~ en voyage (auf Reisen); ~ dans le monde (in Gesellschaft gehen, Theater u. Konzerte besuchen = fréquenter le monde). [Vgl. venir au monde auf die Welt kommen, geboren werden].

9. ~ par terre (zu Lande reisen), par eau = par mer (zu Wasser); ~ par mer en Hollande (zur See nach H. gehen). [Vgl. assiéger une ville, combattre par terre et par mer zu Wasser u. zu Lande]. — ~ par un sentier (auf einem Fußweg, Pfad), par le chemin le plus court (auf). — ~ à travers les bois (durch die Wälder). — ~ le long de la rivière (den Fluß entlang gehen).

10. ~ à q. od. vers q. (auf jn. zugehen), z. B. J' allai à lui; im feindlichen Sinne sagt man: J'allai sur lui. — ~ chez q. (zu jm. = ~ voir q. jn. besuchen). — ~ à la rencontre de q. od. ~ au-devant de q. (jm. entgegengehen); au-devant de qc. (er. S. zuvorkommen, vorbeugen = prévenir qc.). — ~ aux ennemis (ziehen gegen). — ~ au combat (ziehen in). — ~ à la mort. — ~ au but (direkt aufs Ziel). — ~ droit au fait (gerade auf die Sache losgehen). Vgl. 16.

11. Comment allez-vous, monsieur? (wie geht es Ihnen? = comment vous portez-vous? letzteres ist förmlicher). — Je vous remercie, monsieur, je vais bien, très bien, assez bien (ziemlich gut). — Comment va votre santé? — Comment cela (ça) va-t-il? (fam). — Aujourd'hui je vais mieux (es geht mir besser). — Le malade va plus mal (dem Patienten geht es schlechter).

12. Le commerce va bien (mal). — Ses affaires vont bien (mal). — Tout va bien, à souhait (nach Wunsch). — Cette montre va bien (mal). — Cette machine ne va plus.

13. Ces bottes me vont (Stiefel passen mir), ne me vont pas. — C'est un chapeau qui va mal. — Cet habit (vous) va bien (Rock sitzt gut). — La clef va à la serrure (Schlüssel paßt zum Schloß). — Comme cela m'irait! (das wäre etwas für mich!)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

14. Cette forêt va depuis le village jusqu'à la rivière (reicht von . . . bis). — Le manteau va (od. lui descend) jusqu' à terre (Mantel reicht). — Il ne me va pas jusqu' au menton (bis ans Kinn). — Son amour va jusqu' à la folie (grenzt an Wahnsinn). [Vgl. Cela approche de la folie]. — Sa bonté ne va pas jusqu' à lui pardonner (reicht nicht so weit, ihm zu verzeihen). Vgl. 29. — Tous ses vœux vont à la paix (Gelübde; Verlangen, Wünsche sind gerichtet auf = il tourne tous ses vœux à la paix).

15. Cet élève a (bien) de la peine à ~ ([große] Mühe vorwärts zu kommen, dm. Schüler fällt es [sehr] schwer). — Cet élève ira loin (wird es noch weit bringen, wird eine glänzende Laufbahn haben). — Cet élève va vite en besoigne (f. das Arbeiten, die Arbeit = arbeitet flink, beeilt sich mit sr. Arbeit). — Ces ouvriers vont bien lentement (Arbeiter arbeiten sehr langsam). — Va toujours, j'écoute (fahre ruhig fort [zu lesen, zu erzählen 2c.]). — Allez toujours votre chemin (votre train) (lassen Sie sich nicht stören, nicht irre machen, fahren Sie ruhig fort).

16. Il faut y ~ doucement (hier behutsam vorgehen). — Il faut y ~ avec de grandes précautions (mit großer Vorsicht ans Werk gehen). — Mon frère y va franchement (de bon coeur) (handelt offen, gerade heraus, meint es ehrlich). — Allez toujours droit devant vous (gehen Sie immer Ihren geraden Weg, handeln Sie immer aufrichtig, offen und entschlossen). Vgl. 10. — Comme vous y allez! (wie ungeschickt benehmen Sie sich, wie Sie drauf losgehen, wie Sie hitzig sind!)

17. Laisser ~ q. od. qc. (gehen, laufen lassen). — Je vais crier si vous ne me laissez ~ (ich schreie, wenn Sie mich nicht loslassen). — Laissez ~ la corde (lassen Sie das Tau, das Seil los). — — Se laisser ~ (sich gehen lassen [ohne sich zu zügeln], se. Pflichten vernachlässigen, sich nicht zusammennehmen z. B. in der Schule). Depuis quelque temps, il se laisse ~. [Vgl. ramasser (rassembler) ses forces sich zusammennehmen, sich Mühe geben, sich anstrengen]. — In demselben Sinne sagt man auch: Il laisse tout aller (er kümmert sich um nichts). — — Se laisser ~ à la douleur, au désespoir (sich der Verzweiflung hingeben). — Se laisser ~ à ses passions, à sa colère (sn. Leidenschaften freien Lauf lassen = donner carrière à od. donner (un) libre cours à). — Se laisser

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

~ à des injures (sich zu Beleidigungen hinreißen lassen). — Se laisser ~ au courant (mit dem Strom schwimmen). [Vgl. ~ contre le courant de l'eau (gegen den Strom schwimmen)].

18. ~ à fond (auf Grund gehen = untergehen, sinken = couler à fond, couler bas, périr = to go down, to sink). — Ce navire est allé à fond od. a coulé à fond od. a coulé bas od. a péri. — [Vgl. attaquer un vaisseau et le couler bas à coups de canon (u. es durch Kanonenschüsse versenken, in den Grund bohren)].

19. Gallizismen (franz. Ausdrucksweisen) mit **aller.** Je serai ici dans un instant, je ne fais qu'~ et venir (ich gehe nur hin und zurück, ich spreche nur kurz an). — Pendant un quart d'heure, il ne fait qu'~ et (re)venir (geht er unaufhörlich auf und ab.) Vgl. 4. — — Il y va de la vie (es gilt das Leben, das Leben steht auf dem Spiel, es geht auf Leben u. Tod). — — Cela va sans dire, cela va tout seul, cela va de soi (das versteht sich von selbst, das ist selbstverständlich). Ebenso: Il va sans dire que tu loges chez moi. — — Va banque (es gilt die Bank [beim Hasardspiel]; eigentl. gehe, flieg auf). Vgl. Nr. 4.

III. Syntaktischer Gebrauch von aller. Nr. 20—26.

20 A. Nach den **Verben der Bewegung,** besonders nach **aller, venir, courir, envoyer** etc., ist der mit **„um zu"** eingeleitete Infinitiv ein verkürzter Finalsatz. Im Franz. wird der folgende Infinitiv ohne Präposition eingeleitet, z. B. Je vais travailler (um zu arbeiten). — Elle alla voir si le dîner était prêt (um zu sehen). — J'allai rejoindre mon ami au concert (um zu treffen). — Il est temps d'~ dormir (um schlafen zu gehen). — Mon père n'est pas ici, il est allé f. quelques courses dans la ville (um einige Geschäftsgänge, Besorgungen zu machen). — Je viens vous dire adieu (Lebewohl auf längere Zeit). — Venez me secourir (um mir zu helfen, kommen Sie und helfen Sie mir, vgl. 21 C.) — Syagrius, vaincu, courut se réfugier à Toulouse (flüchtete eiligst). — On accourut lui annoncer cette heureuse nouvelle (um ihm mitzuteilen). — Hasting envoya dire à l'évêque que les siens ne voulaient pas de mal aux Italiens (ließ sagen, ... nichts Böses antun, kein Leid zufügen wollten).

20 B. Wenn sich zwischen dem **Verb der Bewegung** u. dem nachfolgenden Infinitiv ein **obliquer Satzteil** (d. h. ein Satzteil, welcher nicht

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Subjekt ist, welcher nicht im Nominativ steht) befindet, so wird der franz. Infinitiv gewöhnlich mit **pour** eingeleitet, z. B. Je vais à la gare pour recevoir mon père, aber: Je vais recevoir mon père. — Les bûcherons allèrent (à la forêt pour) couper du bois (Holzhauer ... Holz zu fällen). — Nous allâmes (au jardin pour) cueillir des fleurs. — Il viendra (ce soir pour) vous parler. — Jeanne d'Arc revint (dans l'Ile-de-France pour) défendre Compiègne. — Il courut après le sergent de ville pour lui demander grâce (hinter dem Schutzmann her, um ihn um Gnade zu bitten; Schutzmann jetzt = gardien de la paix). — Franklin fut envoyé (en France pour) solliciter l'intervention du roi Louis XVI (um die Vermittelung ... zu erbitten, nachzusuchen, anzurufen).

20 C. Ausnahmen, welche gegen die Regel in 20 B verstoßen, finden sich oft genug. Einerseits fehlt pour, wo es stehen müßte, andrerseits ist pour hinzugefügt, wo es nach dem allgemeinen Sprachgebrauch weggelassen werden müßte, z. B. Allez dans la forêt ramasser un peu de bois sec (trockenes Holz aufzulesen). — Tu es fatigué, je veux que tu ailles chez toi te coucher. — Qu' on aille à l'instant chercher le médecin. — Les Athéniens envoyèrent à Delphes demander à l'oracle qui ils devaient choisir pour chef de leur expédition.

Il va pour ouvrir la porte, mais il la trouve fermée (pour drückt die vergebliche Mühe aus). — Il va pour sortir (als Bühnenweisung: er tut, als wolle er hinausgehen). — Je viens pour vous dire que votre ami vous attend. — J'étais venu pour voir passer le roi, répondit le paysan (vorüber-ziehen, -reiten). — On l'a envoyé pour traiter de l'échange des prisonniers (um über den Austausch der ... zu verhandeln). — On le cherche pour le mettre en prison.

20 D. Wenn auf **aller** ein **reflexives Verb** folgt, kann das Reflexivum vor aller gestellt werden, z. B. Il est allé se promener od. il s'est allé promener. Ebenso bei: aller se baigner, se coucher, se reposer, se cacher, se réfugier, se battre (sich duellieren.)

21 A. Bei allen **Verben,** welche eine **Bewegung ausdrücken** oder bei welchen eine **Bewegung denkbar** ist, kann im Franz. **aller** od. **venir** hinzugefügt werden. **Aller** gehen, bezeichnet die Bewegung vom Sprechenden hinweg, **venir** kommen, bezeichnet die Bewegung

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

auf den Sprechenden zu, z. B. Il visita la ville de Paris = il alla (vint) visiter la ville de P. — Les Allemands attaquèrent la France = les A. allèrent (vinrent) attaquer la Fr. — Les enfants vont se promener, vont se coucher (gehen spazieren, schlafen). — L'amiral Ruyter, avec environ cent vaisseaux de guerre, alla chercher les flottes des deux rois (suchte auf; vgl. 22). — Je suis allé vous chercher, vous étiez absent (habe Sie aufgesucht). — Allez porter cette lettre à la poste (bringen Sie zur Post). — Allez arracher le taureau au lion (gehet u. entreißet den Stier, vgl. 21 C). — Que venez-vous chercher ici? (was suchen Sie hier?) — On n'osera pas venir vous chercher ici (Sie hier zu suchen).

21 B. Diese **Hinzufügung** von aller u. venir findet sich auch bei **Verben**, welche eine **Bewegung** im eigentlichen Sinne **nicht** ausdrücken, z. B. Franclin fut chargé par ses compatriotes d'aller f. à Londres une dernière tentative de réconciliation (einen letzten Versöhnungsversuch zu machen). — Le lendemain il alla se confesser à un prêtre (sich bekennen, offenbaren = beichte er einem Priester). — La mort vint interrompere son œuvre (unterbrach). Je vous prie de me f. l'honneur de venir passer la soirée chez moi (Ehre zu erweisen, den Abend bei mir zuzubringen).

21 C. Besonders häufig ist dieser Gebrauch bei **Imperativen**, z. B. Va continuer (fahre fort). — N'allez pas croire qu'on vous passe cela (glauben Sie nur ja nicht, daß man Ihnen dies durchgehen lassen wird, verzeihen wird). — N'allez pas le quereller, au nom du ciel (fangen Sie um Himmels willen nur nicht Streit mit ihm an; quereller q. jn. ausschelten).

Im Deutschen sind zwei mit **„und"** verbundene **Imperative** gestattet, z. B. Geh **und** sage deinen Eltern, daß ich kommen werde. Der Franzose kann nur sagen: Va dire à tes parents que je viendrai. — Viens écrire ce mot au tableau (komm vor und schreibe an die Tafel). — Allez savoir (allez demander) des nouvelles de mon ami (gehen Sie u. erkundigen Sie sich nach dem Befinden meines Freundes; vgl. envoyer). — Si vous ne le croyez pas, allez-y voir (gehen Sie hin u. überzeugen Sie sich davon). — Veraltet ist der Bibelgebrauch, z. B. Allez donc et instruisez toutes les nations (darum gehet hin und lehret alle Völker, Matth. 28, 19).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

22. Für einige **deutsche Verba der Bewegung,** z. B. **suchen, aufsuchen, holen, abholen,** hat das Franz. keine einfachen Verba gebildet. Sie werden durch **aller** od. **venir** mit einem folgenden Infinitiv umschrieben (Vgl. 21 A.)

aller voir q. od. venir voir q. jn. besuchen (Freundschaftsbesuch).
aller trouver q. od. venir trouver q. jn. aufsuchen (aus einem besondern Anlaß).
aller chercher q. od. venir chercher q. jn. aufsuchen (u. mitbringen), jn. holen (vgl. 21 A.).
aller prendre q. od. venir prendre q. jn. abholen.
Vgl. envoyer chercher q. jn. holen lassen, nach jm. schicken = to send for a p.
Die Objekte können auch sächlich sein.

J'irai voir mon ami (werde besuchen). — Mon ami viendra me voir (wird mich besuchen). — Le marchand vint me trouver pour parler de notre affaire (suchte mich auf... Angelegenheit zu besprechen). — Allez chercher le médecin (holen Sie). — Allez me chercher la lettre que j'ai laissée sur mon secrétaire (Schreibtisch). — Mon domestique viendra chercher tout cela. — J'irai vous prendre à deux heures, soyez prêt. — Il est venu me prendre pour aller au spectacle. — Le professeur a envoyé chercher l'élève (hat holen lassen, hat geschickt nach).

23. Aller faire qc. im Begriffe sein, od. dabei sein, et. zu tun = ê. sur le point de f. qc. od. ê. près de f. qc.

Je vais écrire une lettre ich bin im Begriffe, einen Brief zu schreiben (= I am going to write a letter).

J'all**ais** écrire une lettre ich war im Begriffe, einen Brief zu schreiben (nur das Impf., nicht das Passé défini ist gestattet). (= I was going to write a letter).

Vgl. Je viens de recevoir une lettre ich habe soeben einen Brief erhalten.

Vgl. Je ven**ais** de recevoir une lettre ich hatte soeben einen Brief erhalten (nur das Impf., nicht das Passé déf. ist gestattet).

Je vais y aller (hinzugehen). — Nons allons bâtir une maison neuve. — Ils allaient partir lorsqu'il s'éleva un orage (Gewitter aufstieg, heraufzog). — Les Anglais allaient assiéger la ville d' Orléans (machten sich daran, begannen = se mettaient à assiéger . . .).

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

24 A. Aller faire qc. heißt in vielen Verbindungen geradezu **„et. tun werden“** und bezeichnet eine nähere Zukunft, während das I Futur nur eine unbestimmte Zukunft ausdrückt, z. B. Prenez garde, vous allez tomber (nehmen Sie sich in acht, sie werden gleich fallen). Vgl. Vous tomberez. — Je vais, j'irai lui parler. — La leçon va commencer (wird sogleich beginnen). — Dépêchez-vous, on va se mettre à table (man setzt sich schon zu Tisch). — — Seltener bezeichnet aller faire qc. eine entferntere Zukunft, z. B. Son imprudence va le perdre (Leichtsinn wird ihn noch zu Grunde richten). — Il va succomber, si personne ne vient à son secours (wird schließlich doch unterliegen, umkommen, den kürzeren ziehen).

24 B. In der **Vergangenheit** bezeichnet aller faire qc. den Eintritt eines Geschehnisses, welches vom Geschick verhängt ist, z. B. La fille d'Agamemnon allait ê. sacrifiée, lorsque Diane l'enveloppa d'un nuage et la transporta en Tauride (sollte geopfert werden). — De nouveaux malheurs, plus épouvantables encore que les précédents, allaient fondre sur la France (sollten hereinbrechen über). — Après le triomphe de Reims allaient venir pour Jeanne d'Arc les épreuves (sollten beginnen die Prüfungen). — De rudes épreuves allaient réformer la vie de ce jeune homme léger (... schwere Prüfungen sollten bessern ... leichtsinnigen Jünglings).

24 C. Besonders häufig ist dieser Gebrauch von aller faire qc. in **Nebensätzen,** um das **I. Futur** oder das **I. Condit.** zu ersetzen, z. B. J'espère que nous allons f. une longue promenade (machen werden). — J'espérais que nous allions f. une l. pr. (machen würden). — Tout annonce (annonçait) que la guerre ne va pas (n'allait pas) éclater (deutet darauf hin).

24 D. Der Futurbegriff wird im Deutschen oft durch die Hilfszeitwörter **sollen** u. **wollen** ausgedrückt, wo der Franz. die Umschreibung mit aller faire qc. anwendet, z. B. Vous allez le savoir (Sie sollen es gleich erfahren). — Si j'allais frapper, ouvrez vite (wenn ich klopfen sollte). — Je vais vous le donner (will es Ihnen sogleich geben). — Silence, il va parler (will sprechen). — Je vais aller me jeter à ses pieds (will mich ihm zu Füßen werfen). — Vous allez me f. des reproches? (Sie wollen mir Vorwürfe machen?) — C'est ce qui j'allais dire (das wollte ich eben sagen). Je vais aller voir ce que c'est (will hingehen und sehen, was da (los) ist, was es gibt). — J'allais dire qu'il n'y entendrait rien (hätte beinahe gesagt, daß er nichts davon verstände).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

25. Aller mit dem **Gérondif** od. **Partizip des Präsens** bezeichnet das **allmähliche Zunehmen od. Abnehmen** einer Tätigkeit, z. B. Son mal va en augmentant (Leiden nimmt allmählich zu). — Son mal va en diminuant (nimmt allmählich ab). — Cette allée va en montant, va en descendant (steigt allmählich an, fällt allmählich ab). — La ceinture que formaient les Prussiens autour de nous allait se rétrécissant sans cesse (Gürtel ... verengerte sich, wurde immer enger). — L'intérêt va (toujours) croissant (steigt fortwährend). — — Dieser Gebrauch findet sich auch mit **s'en aller,** z. B. Le fleuve s'en allait grossissant (schwoll allmählich an). — Ce frémissement belliqueux s'en alla toujours croissant (kriegerische Stimmung, eigentlich „Brausen, Beben").

Zuweilen drückt das Partizip nur die Dauer einer Tätigkeit aus, z. B. Voilà un ruisseau qui va serpentant (Bach, welcher sich dahin schlängelt). — Il allait criant par la ville.

26 A. Die **Imperativformen va, allons, allez,** sind **Interjektionen** ganz verschiedener Bedeutung geworden, z. B. Va, malheureux! (habe Mut, verzage nicht!) — Va, mon ami, cette journée te sera comptée dans mon coeur! (wahrhaftig, glaube mir, . . . wird dir nie vergessen werden!) — Allez, monsieur! (heraus mit der Sprache, vorwärts, immer zu!) — Allez, n'avez-vous point de honte? (wie, schämen Sie sich nicht?) — Allez, nous en viendrons à bout! (sicherlich, ohne Frage werden wir damit fertig werden, ans Ziel kommen). — Allons, mes amis! (vorwärts, beeilt euch!) — Allons, enfants, courage! (nur Mut, liebe Kinder!) — Allons, Gaston, tu n'as pas le droit de lui montrer la porte! (Wohlan, höre, nimm Vernunft an, . . . die Tür zu weisen). — Allons, fais-moi le plaisir! (bitte, tu mir den Gefallen!)

26 B. Allons donc als **Interjektion** der unwilligen Abweisung wird im Deutschen mit folgenden Wendungen wiedergegeben: „Warum nicht gar, ich dächte gar; das wäre (noch schöner) noch toller; Gott bewahre, i bewahre; daran ist nicht zu denken; ach gehen Sie doch; Unsinn; unmöglich; ist es möglich; das ist nicht Ihr Ernst; fam. ja, Kuchen!" ꝛc. — **Allons donc** ist also ziemlich gleichbedeutend mit: **„ah, par exemple!** od. **ah, bien oui!"** — A. Monsieur Dupont est mort. B. Allons donc, je l'ai vu hier. — Monsieur, il fait bien chaud; aurons-nous congé cette après-midi? Allons donc, mes amis, nous aurons nos leçons régulières.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

IV. Germanismen mit dem deutschen Verb gehen.

Deutsche Ausdrucksweisen, welche im Franz. anders als durch aller wiedergegeben werden.

A. **Gehen** als intransitives Verb, allein od. mit adverbialen Bestimmungen.
B. **Gehen** als intransitives Verb mit Präpositionsobjekten.
C. Deutsche Komposita von **gehen.**

A. Gehen als intransitives Verb, allein od. mit adverbialen Bestimmungen.

27. Gehen drückt die Bewegung des Menschen mittels der Beine aus.

Es ist Zeit zu ~ = il est temps de partir, de nous retirer.
Das Kind kann schon ~ = l'enfant marche déjà.
Man kann hier nicht gut ~, man geht hier schlecht, es geht sich hier nicht gut = il ne fait pas bon marcher ici.
Leise, leicht ~ = marcher doucement, marcher d'un pas léger.
Geräuschvoll, schwerfällig ~, mit den Absätzen auftreten, trappen, fam. trappsen = marcher lourdement, marcher d'un pas lourd.
Gut, reinlich gekleidet ~, = s'habiller bien, proprement.
Schwarz ~, in schwarzer Kleidung ~, in Trauer ~, trauern = porter le deuil, ê. en deuil.
Er kam angegangen = il vint (arriva) à pied. Vgl. venir.
Ich bin zehn Kilometer gegangen = j'ai fait dix kilomètres à pied.
Ich ging ruhig meines Weges = je suivis tranquillement mon chemin.
Wir sind zwei Stunden gegangen = nous avons marché (pendant) deux heures.
Man hat zwei Stunden zu ~ = il y a deux heures de marche.
Sich müde ~ = ê. fatigué à force de marcher.
Vom **Gehen** ermüdet sein = ê. las de marcher.
Das Gehen wird ihm sauer, fällt ihm schwer = il a de la peine à marcher.
Das Gehen über die Brücke ist verboten = le passage du pont est interdit.
Ich habe noch einige **Gänge** zu machen = j'ai encore quelques courses à f.
Wollen Sie einen Gang für mich machen? = voulez-vous me f. une commission?

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

28. Gehen drückt eine konkrete Bewegung aus.

Die See geht hohl, hoch = la mer est grosse, houleuse [Ggs. calme ruhig].

Es geht ein Wind, es ist windig = il fait du vent.

Es geht ein starker Wind, es ist sehr windig = il fait grand vent.

Es geht alles drunter und drüber = tout est en désordre.

Das Buch ist verloren gegangen = le livre s'est perdu.

Eine große Anzahl seiner Werke ist verloren gegangen = un grand nombre de ses ouvrages ont été perdus.

29. Gehen drückt eine Bewegung in figürlicher (übertragener) Bedeutung aus.

Wie wird es ihm ~? Was wird aus ihm werden? = que devien-[dra-t-il?

Es geht ihm gut,

1. = er ist gesund = il se porte bien, il va bien.
2. = er ist wohlhabend = il est à son aise (auch: er fühlt sich behaglich). (aise, f. Freude, Wohlbehagen; Bequemlichkeit; Wohlstand).
3. = er kommt vorwärts, er ist in sn. Unternehmungen erfolgreich = il prospère, z. B. Il y a longtemps qu'il prospère. Les affaires prospèrent entre ses mains.

Es geht ihm schlecht, 1. = il ne se porte pas bien. 2. = il n'est pas à son aise. 3. = il ne prospère pas.

Es ist ihm gut, schlecht dabei gegangen = il s'en est trouvé fort bien, fort mal.

Die Sache geht schief, steht faul, nimmt eine schlimme Wendung = l'affaire tourne mal.

So geht es in der Welt = ainsi va le monde od. voilà ce que c'est que la vie.

So geht es, wenn man eine Reise macht = voilà ce que c'est que de f. un voyage.

So ist es mir auch gegangen, mir ist es ebenso gegangen = la même chose m'est arrivée od. j'ai fait la même expérience.

Sein Tod geht mir nahe, vgl. 30 zu Herzen.

Das geht zu weit, schweigen Sie! = c'en est trop, taisez-vous!

Man ging sogar so weit, uns zu beschimpfen = on a été jusqu'à nous injurier.

Seine Frechheit ging so weit, (er ging in sr. Frechheit so weit,) daß er mir den Rücken kehrte = il poussa l'impertinence jusqu'à me tourner le dos.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Meine Ansicht geht dahin, daß er unschuldig ist = je suis d'avis qu'il est innocent.

Es geht die Rede, das Gerücht, man sagt, daß der Kaiser kommen wird = on dit que (le bruit court que) l'empereur viendra.

Es gehen hierüber allerlei Gerüchte, allerlei Gerüchte sind hierüber im Umlauf = il en circule toutes sortes de bruits.

Ich machte es, so gut es gehen wollte, so gut ich konnte; ich tat mein Möglichstes = j'ai fait de mon mieux.

Mag es gehen, wie es will, ich werde schon damit fertig werden = quoi qu'il en arrive, je finirai à bout. par réussir, j'en viendrai à bout.

Das geht nicht (an), das läßt sich nicht machen = cela ne peut se f. od. cela ne se peut pas.

B. Gehen als intransitives Verb mit Präpositionsobjekten.

30. Die Präpositionen sind in alphabetischer Reihenfolge geordnet.

Gehen

an: Jm. mit Rat an die Hand ~ = assister q. de ses conseils.
Vgl. Jm. mit Rat u. Tat beistehen = assister q. par tous les moyens.
Das geht ihm an den Kragen, das wird ihm den Hals brechen = cela lui cassera le cou.
An(s) Land ~, landen = descendre à terre, prendre terre, aborder, débarquer. Vgl. Passagiere ans Land setzen = mettre des passagers à terre, débarquer des passagers.

auf: Auf (den) Zehen ~ = marcher sur la pointe des pieds.
Die Fußgänger ~ auf den Bürgersteigen = les piétons marchent sur les trottoirs.
Auf die andere Seite (der Straße) ~ = passer (aller) de l'autre côté (de la rue).
Er. Sache auf den Grund ~, et. gründlich prüfen = examiner qc. à fond.

aus: Aus dem Hause ~ = sortir de la maison, quitter la maison.
Jm. aus dem Wege ~ = s'ôter du chemin de q. (sich wegbegeben aus) od. se ranger pour faire place à q. (sich ordnen, zur Seite treten).

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

~ Sie mir aus den Augen, lassen Sie sich nicht wieder vor mir sehen = ôtez-vous de devant mes yeux, de devant moi.
Aus dem Dienste ~ = quitter le service. Vgl. in Dienst ~.

bis an: Das Wasser ging ihm bis an die Brust = il avait de l'eau jusqu' à la poitrine.

durch: Durch das Tor ~ = passer par la porte.
Für jn. durchs Feuer ~ = se jeter au feu pour q.
Das geht mir (schneidend) durchs Herz, hierbei blutet einem das Herz = cela me déchire (perce, fend) le coeur. Vgl. zu Herzen ~.

gegen: Das geht gegen mein Gewissen = cela est contraire à ma conscience.

in: In ein anderes Zimmer ~ = passer dans une autre chambre.
Ins Wasser ~ = entrer dans l'eau. Vgl. Ins Bad ~, reisen = aller aux eaux.
Er ist in die Falle gegangen = il a donné dans le piège.
In Dienst ~, in einen Dienst treten = entrer en service.
In den Hintergrund ~ (vom Schauspieler auf der Bühne) = remonter la scène. (Ggs. In den Vordergrund kommen = descendre la scène).
Das Schiff ist in See gegangen, gestochen = le vaisseau a quitté le port, est parti, a mis à la mer = to put to sea. Vgl. Er ist zur See gegangen, ist Seemann geworden = il est allé sur mer (en mer), il est devenu marin = to go to sea, to become a sailor.
Das Schiff ist in Trümmer gegangen, ist zerschellt = le vaisseau s'est brisé. Vgl. Das Schiff ist gescheitert, hat Schiffbruch gelitten = le vaisseau a échoué, a fait naufrage.
Mein Glas ist in Stücke gegangen, ist zerbrochen = mon verre s'est cassé.
Hundert Personen ~ in diesen Saal = cette salle peut contenir (tient) cent personnes.
Zu sehr ins einzelne ~, et. umständlich ausführen = entrer dans les détails.
Alle Prophezeiungen sind in Erfüllung gegangen = toutes les prophécies s'accomplirent.
Mögen Ihre Wünsche u. die unsrigen in Erfüllung ~ = que vos voeux et les nôtres s'accomplissent.
In sich ~, Reue empfinden = éprouver du repentir.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Dieser Knabe geht ins elfte (Lebens)jahr = ce garçon est (entre, est entré) dans sa onzième année.

Wie oft geht drei in zwölf? = en douze, combien de fois trois?

mit: Mit Rat an die Hand ~, vgl. an.

Wie geht es, wie steht es mit dem Prozesse? = où en est le [procès?

neben: Neben jm. ~ = marcher à côté de q.

über: Über einen Platz, über die Straße ~ = traverser une place, [la chaussée.

Über eine Brücke ~ = passer un pont.

Über einen Fluß ~, setzen = passer, traverser une rivière (auch: aller sur une rivière). — Vgl. Jn. übersetzen = passer q. — Der Fährmann setzte die Schüler über den Fluß = le batelier fit traverser la rivière aux élèves.

Über die Alpen (hinüber) ~ = passer, franchir les Alpes (über-schreiten, -springen).

Über Land ~, 1. = passer à l'étranger, émigrer.
2. = f. une tournée, une excursion (Ausflug).

Er geht, schreitet über Leichen (hinweg) = il poursuit l'exécution de son dessein sans pitié.

Mein Brief geht über Berlin = ma lettre passe par Berlin.

Das geht über meinen Horizont, Verstand = cela me passe (übersteigt, -trifft) od. cela passe ma portée (Schuß-, Tragweite; Vermögen, Fassungskraft).

Das geht über den Spaß = cela passe la plaisanterie.

Das geht über meine Kräfte = cela surpasse mes forces (übersteigt).

Das geht über alle Begriffe = cela dépasse tout ce qu'on peut imaginer (überholt, überschreitet).

Es geht nichts über das Reisen = il n'est que de voyager.

Es geht ihm nichts über das Reisen, das Reisen geht ihm über alles = il préfère les voyages à tout od. les voyages lui tiennent lieu de tout.

Vgl. Es geht nichts darüber, darüber geht nichts = il n'y a rien de mieux que cela, od. fam. il n'y a que ça.

um: Um die Stadt (herum) ~ = f. le tour de la ville (Umkreis, Rundgang).

Um die Ecke ~, biegen = tourner le coin. Vgl. tourner un cap, (umschiffen).

Er geht wie die Katze um den heißen Brei, er weiß sich nicht zu helfen = il tourne autour du pot.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

unter: Unter (die) Leute ~, aus ~ = fréquenter (voir) le monde (Gesellschaft).

Unter die Soldaten, Räuber, Schauspieler ~ = se f. soldat, brigand, comédien.

Unter Segel ~, = mettre à la voile.

von: Von Hause ~, = quitter la maison = to go from home.

vor: Vors Tor ~, = aller se promener devant les portes de la ville.

Dieses Ereignis ging im vergangenen Jahre vor sich, fand statt = cet événement eut lieu l'an dernier.

Gewalt geht vor Recht = la force prime le droit (übertrifft) od. où force domine, raison n'a pas lieu = might (is) above right.

zu: Mit dem Kranken geht es zu Ende = le malade approche de sa fin, tire (touche) à sa fin.

Zu Grunde ~, unter ~ = périr, z. B. Les vaisseaux ont péri en pleine mer (vgl. 18). — Les plus grands empires ont péri. — Les soldats ont péri de faim et de misère (sind in Not u. Elend gestorben). — Vgl. Sich zu Grunde richten = se perdre, z. B. Il se perd par ses dépenses excessives.

Sein Tod geht mir zu Herzen, geht mir nahe = sa mort m'afflige beaucoup od. je suis très sensible à sa mort (empfänglich für, gerührt durch).

Sein Unglück geht mir sehr zu Herzen = son malheur m'affecte (m'attendrit) beaucoup. Vgl. durchs Herz.

Jm. zur Hand ~, = assister q.

Jm. zu Leibe ~, jn. hart bedrängen = serrer q. (de près), ne pas ménager q.

Zur Rechten js. ~, = prendre la droite de q.

Mit sich zu Rate ~, bei sich überlegen, sich besinnen = se consulter.

Zu Schiffe ~, sich einschiffen (nach) = s'embarquer (pour), auch aller à bord.

Zur See ~, vgl. in See ~.

Zu Tisch ~, sich zu Tisch setzen = se mettre à table.

Zu Bette ~, schlafen ~, = se coucher, se mettre au lit.

Behutsam zu Werke ~ = procéder avec prudence.

Wie muß man dabei zu Werke ~, dabei verfahren, sich dabei benehmen? = comment faut-il s'y prendre?

Es geht zum Winter = l'hiver approche.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

C. Deutsche Komposita von „gehen".

31. Die **Komposita** sind in alphabetischer Reihenfolge geordnet.

abgehen

Vgl. losgehen.
(Von der Schule) ~ = quitter l'école.
Der Zug geht um acht Uhr ab = le train part à huit heures.
Hier geht der Weg ab, zweigt sich ab = c'est par ici que le sentier se détache de la route.
Mit Tode ~, zur großen Armee ~ ad patres = zu den Vätern versammelt werden = mourir, décéder, sortir de la vie, passer de cette vie en l'autre, aller de vie à trépas (Tod), rejoindre ses pères. Vgl. eingehen.
Zwei Frank(en) gehen für die (Un)kosten ab (von einer Rechnung) = il y a deux francs à déduire pour les frais (abziehen).
Davon geht noch et. ab (beim Kaufmann) = il y a encore quelque déduction à f. (Abzug).
Davon geht nichts ab = il n'y a rien à rabattre sur (de) cette somme (nieder=schlagen, =drücken; et. vom Preise abziehen, ablassen [= déduire).
Alles ist gut abgegangen = tout s'est bien passé.
Er läßt sich nichts ~, entgehen = il ne se prive de rien.
Der **Abgang** = le départ (Abfahrt, Abreise; Abmarsch, Aufbruch).
Beim Abgang von der Schule = en quittant l'école, à la sortie de l'école.

angehen

Das geht Sie an, das betrifft Sie = cela vous concerne.
Das geht Sie nicht an = cela ne vous regarde pas, ce n'est pas votre affaire.
Was geht Sie das an? = que vous importe?
Was mich angeht, so werde ich zu Hause bleiben = (quant à) moi, je resterai chez moi.
Was Ihren Brief angeht, betrifft, hinsichtlich, bezüglich Ihres Briefes, in Bezug auf Ihren Brief, bin ich höchst erstaunt, überrascht, eigentümlich berührt = quant à votre lettre, pour ce qui est de votre lettre, pour ce qui concerne votre lettre, je suis frappé d'étonnement.
Ich ging ihn um zehn Frank(en) an = je lui demandai dix francs.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

aufgehen

Die Sonne ist aufgegangen = le soleil (s')est levé. Vgl. untergehen.
Die Tür ist aufgegangen = la porte s'est ouverte.
Ihre Schuhbänder sind aufgegangen, haben sich aufgelöst = vos cordons de souliers se sont délacés.
Die Saat ist schon aufgegangen = les blés ont déjà poussé.
Es geht ihm ein Licht (fam. ein Seifensieder) auf = il commence à voir clair, à comprendre.
Die Augen sind ihm aufgegangen, er hat sn. Irrtum eingesehen = ses yeux se sont dessillés (eigentl. déciller les paupières die Augenlider öffnen). — Vgl. übergehen I. — Je vais lui désiller les yeux od. je vais désiller ses yeux ich will ihm den Irrtum benehmen, ihn aus sn. Hoffnungen reißen, se. trügerischen Hoffnungen zerstören, ihn eines Bessern belehren, ihn enttäuschen = détromper q.
Drei in zwölf geht auf = douze est divisible par trois.
Der **Aufgang** der Sonne, Sonnenaufgang = le lever du soleil. Ggs. le coucher du soleil.

auf und ab gehen

~, hin und her gehen = se promener de long en large (binde g-k).
Während einer Viertelstunde geht er unaufhörlich auf u. ab = pendant un quart d'heure, il ne fait qu'aller et (re)venir. Vgl. 19.

ausgehen

Vgl. hinausgehen.
Mein Bruder ist ausgegangen = mon frère est allé faire un tour (en ville).
Meine Mutter geht nicht aus = ma mère garde la maison, ne voit personne (empfängt).
Der Atem geht mir aus = je perds haleine (binde r).
Diese Farbe wird ~ = cette couleur (se) déteindra (ab-ent-färben).
Das Feuer will ~ = le feu s'éteint od. (se) meurt.
Unsere Geldmittel, Vorräte fangen an auszugehen = nos ressources, provisions commencent à s'épuiser.
Die Geduld geht mir aus = la patience est à bout.
Vgl. Endlich reißt mir die Geduld = enfin ma patience est à bout.
Die Haare gehen ihm aus = les cheveux tombent.
Die Kräfte gehen ihm aus = les forces l'abandonnent.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Auf Abenteuer ~ = courir après les aventures.
Auf Betrug ~ = songer à tromper.
Der Infinitiv dr. Verba geht auf **er** aus = l'infinitif de ces verbes se termine en er od. par **er.**
De. Substantiva gehen auf **eur** aus = ces substantifs se terminent en **eur** od. par **eur** oder finissent par **eur.**
De. Substantiva haben den Ausgang, die Endung **eur** = ces substantifs ont la terminaison en **eur.** Vgl. Sie haben dieselbe Endung = ils ont la même désinence.
Dr. Schauspieler geht zu sehr auf (den) Erfolg aus = cet acteur vise trop à l'effet (zielt nach).
Ich weiß nicht, worauf er ausgeht, wo er hinaus will, was er eigentlich will, beabsichtigt = je ne sais où il vise od. à quoi il vise.
Wir wollen erst sehen, worauf er ausgeht, wo er hinaus will = voyons où il veut en venir.
Er geht darauf aus, mir zu widersprechen, er widerspricht mir absichtlich = Il tâche de, il prend à tâche de, il s'efforce de me contredire (Akkus.).
Von einem richtigen, falschen Grundsatz ~ = partir d'un bon, d'un faux principe.
Dieser dumme Streich ist von einem Schüler ausgegangen = cette sottise est mise en scène par un élève.
Der **Ausgang** aus einem Saale = la sortie d'une salle. Ggs. [l'entrée Eingang.
Er versperrte alle Ausgänge ds. Hauses = il boucha toutes les issues de cette maison (zumachen, verstopfen, zupfropfen).
Man erwartete ungeduldig den Ausgang der Schlacht = on attendait l'issue de la bataille avec impatience.
Erwarten wir den Ausgang, warten wir ruhig ab = attendons la fin, laissons venir l'événement.
Der Ausgang dr. Sache ist zweifelhaft = le succès de cette affaire [est douteux.
Der Ausgang, die Lösung ds. Stückes ist glücklich = le dénouement de cette pièce est heureux.

auseinandergehen.

Als wir auseinandergingen, war es sechs Uhr = lorsque nous nous séparâmes, il était six heures.
Die Meinungen gehen auseinander = les opinions sont partagées, divergent (auseinanderlaufen, abweichen. Ggs. converger in einem Punkte zusammenlaufen, z.B. Ces deux lignes convergent.)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

aus- und eingehen.

Bei dem Grafen gehe ich aus u. ein, mit dem Grafen verkehre ich freundschaftlich = je fréquente le comte od. la maison du comte. Vgl. umgehen.

begehen

Ein Verbrechen ~ = commettre un crime.

Einen Fehler, eine Dummheit ~ = f. une faute, une sottise (dummer Streich.)

Den Jahrestag der Schlacht bei Sedan ~, feiern = célébrer l'anniversaire de la bataille de Sedan.

Er begeht, feiert sn. Geburtstag = il célébre (il fête) l'anniversaire de sa naissance od. son jour de fête (fam.). — Vgl. Wann ist s. Geburtstag? = quel est le jour de sa naissance?

durchgehen

Vgl. hindurchgehen.

I ~ v. n. Die Pferde sind durchgegangen = les chevaux ont pris le mors aux dents. (le mors (das s ist stumm) Gebiß, Mundstück eines Zaumes; pris weggenommen, aus den Zähnen genommen).

Die Pferde sind mit ihm durchgegangen = les chevaux l'ont emporté.

Ein durchgegangenes Pferd = un cheval emporté.

Seine Leidenschaften gehen mit ihm durch = il ne sait maîtriser (dominer) ses passions.

Ein Gesetzentwurf, eine Gesetzvorlage ist durchgegangen = un projet de loi a passé. est adopté, est reçu — Vgl. Die Regierung hat dieses Gesetz durchgebracht = le gouvernement a fait passer cette loi.

II. ~ v. a. Eine Zeitung ~, flüchtig durchlesen = parcourir un journal.

Eine Rechnung ~ = vérifier (examiner), un compte.

Eine Angelegenheit ~, prüfend besprechen = examiner une affaire.

Ein Aufsatzthema ~, durchnehmen, behandeln = traiter (discuter) un sujet de composition. Vgl. eingehen.

Ein Extemporale, ein Kapitel Daudet ~, durchnehmen, besprechen = expliquer un thème d'épreuve, un chapitre de Daudet.

Wir wollen noch einmal ~, wiederholen, was wir in der letzten Stunde gehabt h. = repassons la leçon dernière.

Der **Durchgang** ist ver-ge-sperrt (mit Schutt) = le passage est embarrassé (barré avec des décombres).

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Der Durchgang durch diesen Engpaß ist enge = le passage de ce défilé est étroit.

Hier ist kein Durchgang = défense de passer.

eingehen

Einen Handel ~ = f un marché.

Einen Kontrakt ~ = f. od. passer un contrat.

Eine Ehe ~ = contracter un mariage, entrer en mariage.

Eine Verpflichtung ~ = prendre en engagement.

Eine Wette ~ = f un pari.

Einen Vergleich ~, schließen = f. un accommodement, f. un arrangement; en venir à un accommodement, entrer en arrangement; — f. un compromis (der Vergleich wird durch die Vermittelung eines Unparteiischen herbeigeführt.) [gehen.

De. Bäume sind eingegangen = ces arbres sont morts. Vgl. ab-

Er ist zur ewigen Ruhe eingegangen = Dieu lui a donné la vie [éternelle.

Auf et. ~, in et. einwilligen = consentir à qc.

Er ist auf diese Frage eingegangen = il a abordé cette question (behandeln, erörtern; traiter à fond = eingehend behandeln, vgl. durchgehen.

Der **Eingang** in einen Saal = l'entrée de la salle. Ggs. la sortie Ausgang.

Diese Wohnung hat zwei Eingänge = cet appartement a deux entrées od. deux portes.

Verbotener Eingang = on n'entre pas ici.

Jm. den Eingang gestatten = accorder l'entrée à q.

Jm. den Eingang verwehren = refuser la porte à q. [du livre.

Beim Eingange fr. Rede, des Buches = à l'entrée de son discours,

Vor Eingang in die Tagesordnung meldete der Präsident den Tod eines Mitgliedes = avant d'aborder l'ordre du jour, le président annonça la mort d'un membre.

entgehen

Dieses Wort ist mir entgangen, ich habe es nicht gehört = ce mot m'a échappé. Vgl. dieses Wort ist mir entschlüpft, ich habe es unbedacht gesagt = ce mot m'est échappé.

Dieser Fehler ist mir entgangen, ich habe ihn nicht bemerkt = cette faute m'a échappé.

Niemand kann dem Tode ~ = personne ne peut échapper à la mort.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Man kann sm. Schicksal nicht ~ = on ne peut éviter (se dérober à) sa destinée.
Ich werde mir diese Gelegenheit nicht ~ lassen = je ne perdrai pas, je ne manquerai pas, je ne laisserai pas échapper cette occasion.
Er läßt sich nicht ~, abgehen = il ne se prive de rien.

entgegengehen

Jm. ~ = aller à la rencontre de q. od. au-devant de q. Vgl. 10.
Sm. Untergange ~ = courir à, toucher à sa ruine.
Einer Gefahr ~ = braver, affronter un péril.
Der Bau der Brücke geht der Vollendung entgegen = la construction du pont va ê. achevée.

entlang gehen

Das Heer ging den Fluß entlang = l'armée alla (marcha) le long de la rivière. Vgl. 9.

ergehen

Ein Befehl, eine Verordnung (Reskript, Erlaß) ist ergangen = un ordre, un décret est publié.
Der Minister hat einen Befehl an den General ~ **lassen** = le ministre a envoyé un ordre au général.
Gnade für Recht ~ lassen = user de clémence.
Er hat s. Geschick gefaßt über sich ~ lassen, s. Geschick gelassen, ergeben ertragen = il a subi son sort avec résignation od. de sang-froid.
Sich im Freien ~, ins Freie gehen, Luft schöpfen = (aller) prendre l'air, aller se promener au grand air. — Vgl. Il a passé la nuit en plein air (im Freien).
Sich in Schilderungen ~ = f. de longues descriptions.
Sich in Hoffnungen ~, wiegen, sich Hoff. hingeben = se bercer d'espérances. — Vgl. Sich mit eitlen Hoffnungen tragen = nourrir de vaines espérances.
Sich in Vermutungen, Mutmaßungen ~ = se perdre en conjectures od. former (faire) des conjectures (sur qc. über et.).
Sich in Ehrenbezeigungen, Entschuldigungen ~ = se confondre en respects, en excuses (sich vermengen, erschöpfen, auflösen in).
Sich in Schmähungen ~ = se répandre en invectives.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sich in Verwünschungen ~ gegen jn. = proférer des malédictions contre q. od. maudire q.
Es wird ihm gut, schlecht dabei ~ = il s'en trouvera bien, mal.
Wie wird es mir ~ = que deviendrai-je?
Wie erging es Napoleon nach dr. Schlacht? = quel était le sort de Napoléon après cette bataille?
Wie erging es ihm in dr. Schlacht, was stieß ihm zu, was begegnete ihm in dr. Schlacht? = que lui arriva-t-il dans cette bataille?
Wie ist es Ihnen auf Ihrer Reise ergangen? = comment s'est passé votre voyage?
Möge es so jedermann ~! = qu'il en arrive autant à tout le monde!

fortgehen

~, weggehen = s'en aller, partir.
~, weiter gehen = continuer son chemin.
Immer denselben Weg ~ = suivre le même chemin.
De. Abhandlung geht glücklich fort, nimmt einen guten Fortgang = ce traité va bien.
Sie wird ~, wird fortgesetzt werden = il va (se) continuer.
Ich wünsche Ihrem Unternehmen guten **Fortgang** = je souhaite que votre entreprise ait un bon succès.
Die Sache nimmt ihren Fortgang, entwickelt sich (ordnungsmäßig) weiter = l'affaire va son train.
Die Sache nimmt ihren Fortgang, hat noch ein Nachspiel = l'affaire n'est pas encore finie.

hergehen

Dicht hinter jm. ~ = suivre q. de près.
Ein Diener ging vor ihm her, hinter ihm her = il était précédé, suivi d'un valet.
Es ging über ihn her, er wurde heftig angegriffen = on tomba sur lui.
Es ging scharf, heiß her in dem Gefecht = la bataille fut chaude, sanglante.
Bei ihm geht es hoch her, er treibt großen Aufwand, lebt luxuriös = il mène grand train. Vgl. zugehen.
Bei ihm geht es knapp her, er muß sich einschränken = il vit à l'étroit (Adj. eng, schmal, beschränkt.)
Welches ist der **Hergang** der Sache? = de quelle manière la chose s'est-elle passée? Vgl. Vorgang.
Das ist der ganze Hergang, so verhält es sich damit = voilà toute l'histoire.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

herangehen

An jn. ~ = s'approcher de q.
An die Arbeit ~, sich an die Arbeit machen = se mettre au travail.

herauf-hinauf-gehen

Die Treppen ~ = monter les escaliers. Ggs. descendre.
Gehen Sie zum Herrn Direktor hinauf = montez chez monsieur le directeur. (In Frankreich heißt der Direktor eines staatlichen Gymnasiums = le proviseur d'un lycée; der Direktor eines städtischen G. = le principal d'un collège; der Studiendirektor = le censeur steht unter dem proviseur od. principal.)

heraus-hinaus-gehen

Vgl. ausgehen.
Aus einem Zimmer ~ = sortir d'une chambre, quitter une chambre.
De. Fenster gehen **auf** den Hof (hinaus) = ces fenêtres donnent sur la cour.

herein-hinein-gehen

In ein Zimmer ~ = entrer dans une chambre.
Der Wein wird nicht in die Flaschen ~ = le vin ne trouvera pas de place dans les bouteilles.

herüber-hinüber-gehen

Über einen Fluß ~ = passer, traverser une rivière. Vgl. S. 18 über.
Über die Alpen ~ = passer, franchir les Alpes.
Auf die andere Seite der Straße ~ = passer (aller) de l'autre côté (de la rue).

herumgehen

Um jn. ~ = tourner autour de q. Vgl. S. 18 um.
Um die Kirche ~ = f. le tour de l'église.
Eine Mauer geht um die Stadt herum = un mur entoure la ville (umgeben).
Eine Galerie geht um den Hof herum = une galerie règne autour de la cour (sich erstrecken, laufen).
Dr. Gedanke geht ihm im Kopfe herum, beschäftigt ihn fortwährend = cette idée lui trotte dans (par) la tête, od. le préoccupe (du matin au soir). Vgl. nachgehen; umgehen.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

herunter-hinunter-gehen

Die Treppen ~ = descendre les escaliers. Ggs. monter les escaliers.

hervorgehen

Er ging als Sieger aus dm. Kampfe hervor = il sortit vainqueur de ce combat, il fut vainqueur dans ce combat, il resta maître du champ de bataille (das Feld behaupten).

Die nützlichen Erfindungen sind aus dem Bedürfnis hervorgegangen = les inventions utiles sont nées du besoin.

Aus dn. Mißhelligkeiten ging ein Bürgerkrieg hervor = de ces dissensions (il) résulta une guerre civile.

Was folgt daraus? = que résulte-t-il de là?

Daraus folgt, daß Sie fleißiger sein müssen, wenn Sie Ihr Ziel erreichen wollen = il en resulte que (il s'ensuit de là que) vous devez ê. plus appliqué pour atteindre votre but.

Aus dem, was Sie sagen, geht hervor, daß ich nicht unrecht hatte = il suit de ce que vous dites que je n'avais pas tort.

heimgehen

~, nach Hause gehen = rentrer (chez soi) = to go home. Vgl. zurückgehen, I, 3.

Er ist heimgegangen, Gott hat ihn zu sich gerufen = il est mort, Dieu l'a rappelé à lui.

hingehen

Ich will ~ u. ihn um Verzeihung bitten = je veux y aller lui demander pardon.

Wo geht dieser Weg hin? Wohin führt dieser Weg? = où conduit ce chemin?

Das darf nicht so ~ = cela ne se passera pas ainsi.

Sie dürfen ihm das nicht ~ **lassen**, lassen Sie ihm das nicht ~ = ne lui passez pas cela.

Er hat de. frechen Ausdrücke, de. anzüglichen Äußerungen ~ lassen = il n'a pas relevé ces expressions insolentes, ces allusions blessantes (rügen — de. verletzenden Anspielungen.)

hinauf-, hinaus-, hinein-, hinüber-, hinunter-,

vgl. **herauf-, heraus-, herein-, herüber-, herunter-.**

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

hindurchgehen

Vgl. durchgehen.
Durch eine Tür ~ = passer par une porte.
Durch eine Stadt ~, kommen = passer par une ville. Vgl. passer une ville = eine Stadt passieren, z. B. mit der Eisenbahn.
Quer durch ein Land ~, marschieren = traverser un pays.
Quer durch die Wälder ~ = aller à travers les bois.
Eine Kugel ist durch eine Fensterscheibe hindurchgegangen = une balle a percé un carreau (de vitre). Vgl. Nous pouvions voir à travers les vitres tout ce qui se passait (was vorging).

hinweggehen

~, weggehen, vgl. fortgehen = s'en aller, partir.
Er ging leicht über diese Angelegenheit hinweg, er berührte sie kaum = il passa légèrement (il coula) sur cette affaire. Vgl. übergehen.

hintergehen

Jn. ~, täuschen = tromper q., abuser q., en imposer à q. (par qc.)
Er hintergeht jn. Freund = il trompe son ami. (Vgl. il trompe au jeu = er betrügt beim Spiel).
Sie haben mich durch falsche Versprechungen, Vorspiegelungen hintergangen = vous m'avez abusé par de fausses promesses.
Er hat mich durch s. freundliches Aussehen hintergangen = il m'en a imposé par son air de douceur.
Er hat mich hintergangen, meine Hoffnungen getäuscht = il m'a frustré de mes espérances (mich betrogen, mich gebracht um). Vgl. aufgehen.

losgehen

Auf jn. gerade ~, zugehen = aller droit sur q. Vgl. zugehen.
Das Gewehr ist plötzlich losgegangen, abgegangen = le fusil a parti tout à coup. Vgl. abgehen.
Ein gewaltiges Felsstück ist vom Berge losgegangen, hat sich abgelöst = un bloc énorme s'est détaché de la montagne.

mitgehen

Mit jm. ~ = accompagner q.
Das geht so mit = c'est passable (erträglich, leidlich, so ziemlich).

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

nachgehen

Jm. ~ = suivre q. Vgl. Jm. vorgehen, vorangehen.
Er. S. ~, sich beschäftigen mit er. S. = s'occuper de qc. (et. im Auge behalten, nicht aus den Augen verlieren = ne point perdre de vue.) Vgl. herumgehen.
Dem Vergnügen ~ = se livrer aux plaisirs (sich hingeben).
Sn. Geschäften ~ = vaquer à ses affaires (er. S. obliegen, et. betreiben).
Meine Uhr geht nach, geht zu langsam = ma montre retarde. Vgl. vorgehen. [minutes.
Meine Uhr geht fünf Minuten nach = ma montre retarde de cinq
Meine Uhr geht nach der Bahnhofsuhr nach = ma montre est en retard sur l'horloge de la gare.

niedergehen

Ein starker Regen geht nieder, es regnet in Strömen, es gießt wie mit Eimern = il pleut à verse (f. Vbsub. von verser, v. a. (aus)gießen; das Getreide umlegen [vom Regen, Sturm]) od. il pleut à seaux (m. Eimer) od. le ciel fond en eau.

stromaufwärts, stromabwärts gehen

Eins der Schiffe ging, fuhr stromaufwärts, das andere stromabwärts.
L'un des bateaux allait (en) amont, l'autre (en) aval.
L'un des b. remontait la rivière, l'autre descendait (la r.). [down.
One of the boats was going up the river, the other was going

übergehen

I. ~, v. n. (der Wortakzent ruht auf der ersten Silbe).
Zum Feinde ~ = passer à l'ennemi.
Zum Verhör der Zeugen ~ = procéder à l'audition des témoins.
Gehen wir zur Tagesordnung über! = passons à l'ordre du jour!
Darüber ist genug gesprochen, gehen wir zu et. Anderem über = c'est assez parlé (parler), passons à autre chose oder à d'autres choses. Vgl. ~ II. [religion.
Zu einer andern Religion ~, se. Religion ändern = changer de
Zum Katholizismus ~ = passer (se convertir) au catholicisme.
Meine Verdachtsgründe gingen zur Gewißheit über, mein Verdacht wurde zur Gewißheit = mes soupçons se changèrent en certitude.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Der Wind geht **nach** Norden über = le vent tourne au nord.
Das Wasser geht infolge der Kälte **in** Eis über, verwandelt sich in Eis = l'eau se change en glace par l'action du froid (Wirkung der Kälte).
Die Augen gingen ihm über = ses yeux se remplirent de larmes. (Vgl. aufgehen.)
Die Galle ging mir über = la colère me prit.
Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über = de l'abondance du cœur la bouche parle.

II. ~ v. a. (Der Wortakzent ruht auf der dritten Silbe.)
Ein Gesetz ~, übertreten = violer une loi. Vgl. Sich vergehen gegen.
Et. mit Stillschweigen ~, stillschweigend über et. hinweggehen = passer qc. sous silence.
Übergehen Sie das, halten Sie sich dabei nicht auf, das ist bekannt = passez cela, on le sait. Vgl. ~ I.
Eine Stelle (im Buche) ~ = passer un endroit (nicht lesen, nicht übersetzen.)
Sie haben ein Wort übergangen, übersprungen (beim Lesen) = vous avez sauté un mot.
Sie haben bei Ihrer Reinschrift einen Satz übergangen, ausgelassen = vous avez passé (omis) une proposition dans votre copie.
Jn. (beim Avancement) ~ = f. un passe-droit à q. (Zurücksetzung; Einschub).
Er ist oft übergangen = il a essuyé (éprouvé) bien des passe-droits.
Der **Übergang** zum Feinde wird mit dem Tode bestraft = le passage à l'ennemi est puni de mort.
Der Übergang über die Alpen, über die Beresina fand im Herbste statt = le passage des Alpes, de la Bérésina eut lieu en automne. Vgl. S. 18 über.
Der Übergang, der Marsch über die Brücke, das Passieren der Brücke ist untersagt = le passage du pont est interdit.

umgehen

I. ~, v. n. (Der Wortakzent ruht auf der ersten Silbe).
Wir sind einen Kilometer umgegangen = nous avons fait un détour d'un kilomètre (einen Umweg von). Vgl. herumgehen.
Mit einem großen Plane ~, sich beschäftigen, sich tragen = méditer un grand projet (überdenken, erwägen, im Sinne h., im Schilde führen) od. ê. preoccupé d'un grand pr. Vgl. herumgehen.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Er geht damit um, sich pensionieren zu lassen = il songe à prendre sa retraite od. il songe à la retraite (denken an, bedacht sein auf, et. beabsichtigen — Rückzug; Abschied, Entlassung mit Pension, Gnadengehalt).

Ich gehe mit ihm um, ich verkehre (freundschaftlich, gesellig) mit ihm, ich habe **Umgang,** Verkehr mit ihm, ich stehe in Verkehr mit ihm = je le fréquente, je le vois souvent od. j'aime à le voir, je suis en relation avec lui, j'ai avec lui des relations d'amitié.

Sage mir, mit wem du umgehst, u. ich will dir sagen, wer du bist = dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es (hanter q. jn. oft besuchen, mit jm. verkehren ist seltener als fréquenter q.).

Mit jm. gut, schlecht ~ = traiter bien, mal q. (behandeln).

Er weiß mit Menschen umzugehen, er hat Menschenkenntnis = il connaît bien le monde (Welt; die Menschen; Gesellschaft, Umgang).

II. ~, v. a. (Der Wortakzent ruht auf der zweiten Silbe).

Den Feind ~, ihm in den Rücken fallen = tourner l'ennemi.

Einen Berg ~ = tourner une montagne. Vgl. S. 18 um.

Eine Schwierigkeit ~ = tourner une difficulté.

Das Gesetz ~ = éluder la loi (er. S. listig ausweichen).

umhergehen

Er geht umher wie ein brüllender Löwe = il se promène comme un lion qui rugit.

untergehen

Der Mond ist untergegangen = la lune (s)'est couchée. Vgl. aufgehen.

Ein Schiff ist untergegangen = un navire a péri. Vgl. 18.

Die größten Reiche sind untergegangen, zu Grunde gegangen = les plus grands empires ont péri. Vgl. S 19 zu.

Der **Untergang** des Mondes, der Monduntergang = le coucher de la lune. Ggs. le lever de la lune.

Der Untergang eines Schiffes = la ruine, la perte d'un navire.

Der Untergang des römischen Reiches = la chute, la destruction de l'empire romain.

vergehen

Die Zeit vergeht sehr schnell = le temps (se) passe bien vite od. s'écoule bien vite.

Meine Zahnschmerzen ~, schwinden schon = le mal de dents s'en va.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Der Nebel vergeht = le brouillard se dissipe (sich zerstreuen).
Meine Besorgnisse vergingen = mes craintes se dissipèrent.
Unkraut vergeht nicht = mauvaise herbe croît toujours.
Er vergeht **vor** Furcht, vor Ungeduld = il (se) meurt de peur, d'impatience od. la peur, l'impatience le prend.
Vor Bedauern, Klagen, Reue ~ = se consumer en regrets (sich verzehren in, sich aufreiben durch).
Die Lust zu reisen ist **ihm** vergangen = l'envie de voyager lui a passé.
Die Lust ist mir dazu vergangen = j'en ai perdu l'envie.
Ihm vergingen Hören u. Sehen, er war ganz verblüfft, fam. baff, verdutzt, erschlagen = il en fut tout étourdi (betäubt), od. consterné = ahuri (bestürzt, erschrocken).
Sich gegen das Gesetz ~, das Gesetz übertreten, verletzen = violer (enfreindre) la loi. Vgl. übergehen; umgehen.
Sich gegen, wider se. Freunde, se. Pflichten, s. Wort ~ = manquer à ses amis, à son devoir (nicht erfüllen, pflichtwidrig handeln), à sa parole od. de parole (nicht halten).
Sich tätlich an jm. ~ = porter la main sur q.

vorgehen

Jm. ~ = précéder q. Vgl. hergehen; vorangehen.
Er ist **mir** vorgegangen, an mir vorübergegangen, hat mich überholt, ist vor mir eingetroffen = il m'a devancé, dépassé. Vgl. jm. einholen = atteindre, rejoindre q.
Er geht mir vor, hat den Vorrang vor mir = il a le pas sur moi.
De. Arbeit geht jeder andern vor = ce travail passe avant tout.
Bei jm. ~, vor-an-sprechen = passer chez q. = to call on a p. Vgl. 19.
Seit Ihrer Abreise sind sehr viele Dinge vorgegangen, vor sich gegangen = depuis votre départ, il s'est passé bien des choses. Vgl. S. 19 vor; vgl. hindurchgehen, Schluß.
Meine Uhr geht vor, geht zu schnell = ma montre avance.
Meine Uhr geht nach der Bahnhofsuhr vor = ma montre est en avant sur l'horloge de la gare. Vgl. nachgehen.
Vorgang = Hergang.

vorangehen

Jm. ~ = précéder q. — Vgl. nachgehen; hergehen.
Eine Kompagnie Soldaten ging, schritt dem Wagen des Königs voran, eine zweite folgte hinterher = une compagnie d'infanterie précédait la voiture du roi, une autre la suivait. Vgl. nachgehen.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Gehen Sie voran, mein Herr = passez le premier, od. après vous, monsieur.
Jm. mit gutem Beispiel ~ = donner le bon exemple (l'exemple) à q.

vorbeigehen

Er ging an mir vorbei, vorüber, ohne daß er mich erkannte = il passa devant moi od. près de moi sans me reconnaître.
Jm Vorbeigehen sagte er es mir = en passant il me le dit.

vorübergehen

Vgl. vorbeigehen. [Vgl. vergehen.
Das Gewitter wir bald ~, vorüberziehen = l'orage passera bientôt.
Er ist zornig, wütend, aber das wird ~, das wird sich legen = il est en colère, mais cela passera.

weggehen

~, vgl. fortgehen, hinweggehen = s'en aller, partir.

zergehen

Die Butter zergeht leicht = le beurre (se) fond aisément. Vgl. niedergehen.
Das Eis zergeht in der Sonne = la glace (se) fond au soleil.
Der Zucker zergeht im Wasser = le sucre se dissout dans l'eau.

zugehen

Ich ging auf ihn zu = j'allai vers lui, à lui od. je me dirigeai, je m'avançai vers lui. Vgl. losgehen.
Die Arbeit geht dem Ende zu, nähert sich dem Ende = le travail touche à sa fin. [en ce monde.
Es geht in dr. Welt sonderbar zu = il se passe d'étranges choses
In unserer (geschlossenen) Gesellschaft, in unserm Klub — an dem Donnerstagabend — geht es lustig zu, geht es hoch her, amüsieren wir uns nach Herzenslust, sind wir kreuzfidel = dans notre cercle (club), — dans nos soirées de jeudi — nous nous en donnons à od. au cœur joie. Vgl. hergehen.
Es geht nicht mit rechten Dingen zu = cela n'est pas naturel.
Es müßte mit dem Teufel ~, wenn wir damit nicht fertig würden = nous réussirons à moins que le diable ne s'en mêle.
Es müßte sonderbar ~, wenn er das Examen nicht bestände = il serait étrange qu'il ne passât pas l'examen.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wie geht es zu, woher kommt es, daß Sie so traurig sind? = d'où vient que vous êtes si triste? od. comment se fait-il que vous soyez si triste?

Der **Zugang** zu dm. Hafen, die Einfahrt in dn. Hafen ist leicht, schwer = l'abord de ce port est facile, difficile od. ce port est de facile, difficile abord od. de fac., diff. accès.

Dr. Mann ist leicht, schwer **zugänglich** = cet homme est de facile, difficile accès.

zurückgehen

I. Synonymischer Unterschied von revenir, retourner, rentrer.

1. **revenir** heißt in den ständigen Wohnort zurückkehren, **wiederkommen** u. dort **bleiben.**

2. **retourner** heißt nach einem vorübergehenden Aufenthalte in den früheren Wohnort ~, zurückkehren, wiederabreisen; retourner ist als ein Kompositum von aller zu betrachten u. heißt **wieder weggehen.**

Er ist von sr. Reise zurückgekehrt = **il est revenu de son voyage** (u. bleibt jetzt zu Hause).

Heute früh ist er verreist, heute abend wird er zurückkehren = ce matin il est parti, ce soir il reviendra.

Gehen Sie u. kehren Sie schnell zurück = allez et revenez vite od. rentrez vite. Vgl. 21 C.

Ich komme von Paris u. kehre in drei Tagen wieder zurück = **je viens de Paris et j'y retourne dans trois jours** (= reise wieder ab).

Ich komme zwar nach meinem Vaterlande wieder, aber bald werde ich in mein Exil zurückkehren = je reviens dans ma patrie, mais bientôt je retournerai dans mon exil.

Geh auf deinen Platz zurück! (zu einem Schüler, der an der Tafel steht) = retourne (va) à ta place!

Am folgenden Tage ging er wieder auf (die) Jagd = il retourna à la chasse le lendemain.

3. **rentrer** (chez soi, dans sa maison) heißt nach einem Gange in die Wohnung zurück-kommen, -kehren, nach Hause zurückkehren.

Die gnädige Frau ist ausgegangen, aber sie wird bald zurückkehren (sagt das Dienstmädchen) = madame est sortie, mais elle ne tardera pas à rentrer.

Nach einem schönen Spaziergange bin ich um sechs Uhr zurückgekehrt = après une belle promenade, je suis rentré (revenu)...

In die Klasse zurückkehren, wieder in die Klasse gehen (nach einer Pause) = rentrer en classe od. dans sa classe.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

II. ~, rückwärts gehen = aller en arrière, reculer (zurückweichen).
Wenn man auf die Quelle zurückgeht, findet man, daß ... = remontez à la source, et vous trouverez que ...
Dr. Handel, Kauf ist zurückgegangen, ist rückgängig, nichtig gemacht = ce marché est annulé, est rompu.
Das Reich ging unter dm. Kaiser zurück, verlor an Macht u. Ansehen, geriet in Verfall = l'empire déclinait, tombait en décadence sous cet empereur.
Se. Kräfte gehen sehr zurück, nehmen stark ab = ses forces déclinent, diminuent beaucoup od. s'épuisent.
S. Vermögen geht allmählich zurück, immer mehr zurück = sa fortune va en déclinant. Vgl. 25.
Ich denke an meine **Rückkehr,** Heimkehr = je songe à mon retour.
Bei meiner Rückkehr vom Lande traf ich ihn zufällig = à mon retour de la campagne, je le rencontrai par hasard.
Bei meiner Rückkehr nach Hause fand ich einen Brief = de retour chez moi, je trouvai une lettre.
Bei der Rückkehr, auf der Rückfahrt hatten wir prächtiges Wetter = en revenant, nous avions un temps magnifique.
Die Stunde der Rückkehr ist gekommen = l'heure de la retraite est arrivée.
Die Rückkehr der Soldaten in ihre Kasernen = la rentrée des soldats dans leur caserne.
Der **Rückgang,** Verfall des Reiches beginnt mit, datiert von dr. Schlacht = la décadence de l'empire date de cette bataille.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

II. ∼, rückw (zurückweichen).
Wenn man a ... = remon-
tez à la
Dr. Handel, nichtig gemacht
= ce m
Das Reich gi Macht u. An-
sehen, ge ombait en dé-
cadence
Se. Kräfte geh ces déclinent,
diminue
S. Vermögen = sa fortune
va en d
Ich denke an à mon retour.
Bei meiner R à mon retour
de la ca d.
Bei meiner R = de retour
chez m
Bei der Rückt tiges Wetter =
en reve ique.
Die Stunde de la retraite
est arri
Die Rückkehr entrée des sol-
dats da
Der **Rückgang** von dr. Schlacht
= la d bataille.

TIFFEN® Gray Scale
© The Tiffen Company, 2007

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf